

PAPER TIGER COLLECTIVE
KULA COMPAGNIE
KUNSTBETRIEB BIRACH



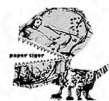
SPACE, TIME AND PRESENCE
PERFORMANCE
AUFHEBUNG

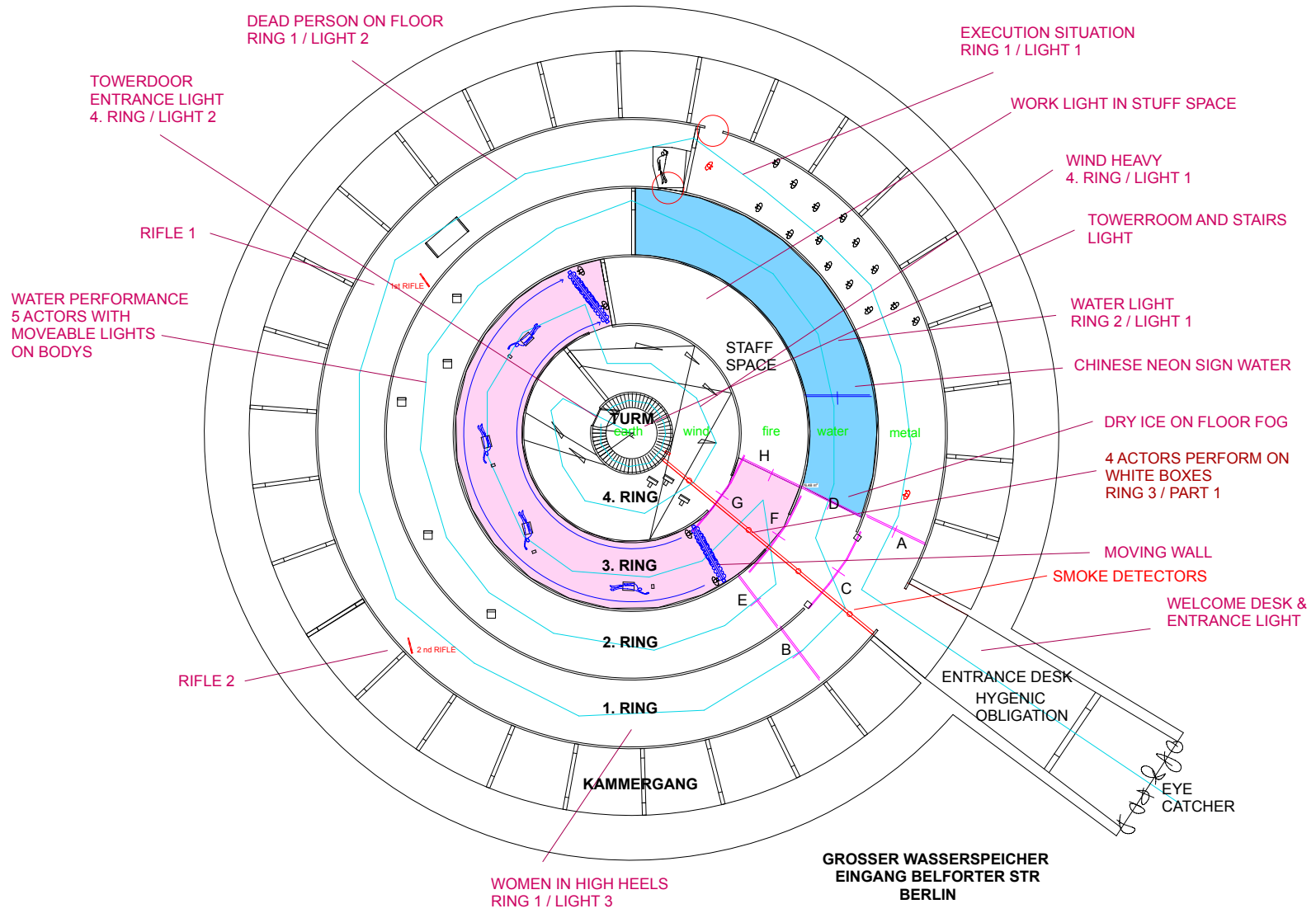
FREITAG 3. SEPT 20 UHR
SAMSTAG 4. SEPT 14 UHR
17 UHR
20 UHR

2021

AN IMMERSIVE JOURNEY THROUGH THE POST PANDEMIC WATER RESERVOIR

GROSSER WASSERSPEICHER
SPEICHER EINGANG BELFORTER STR.
10405 BERLIN





Space – Time – Presence

Journey through the Post-pandemic Water Reservoir

Aufhebung

Time:

3. SEPT. 2021 Friday 20:00

4. SEPT. 2021 Saturday 14:00 17:00 20:00

Place:

Großer Wasserspeicher, entrance Belforter Straße. 10405 Berlin

Price:

10€/person, for ticket please contact papertigertheater@gmail.com

About

Three renowned international theatre groups – Paper Tiger, KULA Compagnie and Kulturbetrieb Birach – unite for an installative performance, site-specific for the Wasserspeicher Prenzlauer Berg. They join also to hold a rite of passage for the neighbourhood community. The point of departure is a wish of healing, in response to the pressure imposed by a globalised pandemic, where borders segregate and physical gathering is deemed a risk. It is time. Artists must take responsibilities for an emotional as well as physical reflection on the systematical errs that the crisis has exposed. Aufhebung is a creative response to Quarantäne. Aufhebung addresses the physical, but also spiritual and political, syndromes. Taking the Wasserspeicher Prenzlauer Berg is a decision based on its historical assets and symbolic qualities - the fluidity of water and the drought in the Speicher. The decision is also inspired by the international community life that is organic to its surroundings. The three artist groups are made of artists that are multi-lingual and of diverse cultural backgrounds, from German speaking countries, from Sinophone regions, from the Hebrew speaking land and so on. They are inhabitants of the community. Their studios are also located in the community. The vigour of such mobility points to a desire towards Aufhebung in everyday time and everyday experience.

The project proposes an immersive experience based on the four rings and one tower in the architectural structure of the Große Wasserspeicher, and an imaginative equivalent to the five elements: Metal, Wood, Water, Fire, Earth. Performance will be devised at the entrance to the building and the openings that lead to each ring space, as facilitators to support the visitors' own experience of the propensity of being. In this installative performance, the bodily presence of the participants get highlighted, guided, supported and intensified. A visitor does not stand on the side and watch. Through choreographed spaces, tempos and sounds, one returns to the body here and now in the Wasserspeicher and in the streets. One will be immersed in their introspection and extrospection. One experiences the body as home.

Since the beginning of the pandemic, public health has been under threat. There has been growing state intervention in the private sphere and escalating displacement of the body as home. Digital contact has reshaped the perception of physical contact and the experience of senses. The plurality, intensity and

richness of the body must be reminded. Awakening is Aufhebung. The body returns home only when the disease is lifted.

The project is supported by Fonds Darstellende Künste and in collaboration with the Wasserspeicher Prenzlauer Berg. The performances were scheduled for the end of this June. As other projects affected by the pandemic, the realisation of the project is rescheduled to the beginning of September. We are going to improve the realisation into two versions, live and filmed, so that apart from being presented in the community we can also share the documented situation to more places and situations.

With

Elena BECHTER, Hadar DIMAND, GAO Tian, LIU Chao, Jonas SCHLAGOWSKY,
Sebastian SCHNEIDER, Alexander WAGNER, WANG Yanan

Team

Regie: TIAN Gebing

Artistic Direction: Martin GRUBER

Choreography: WANG Yanan

Stage and Space: Sascha GROSS

Light: Karel DE WITT, Sascha GROSS

Music: Max BAUER

Interactive Sculpture: Michael VOGEL

Costume: LI Sichi

Audio engineering: Mareike TRILLHAAS, WU Jiayi

Dramaturgy: LIU Chao, Alexander WAGNER

空间-时间-存在 后疫情时代穿过水塔的旅程

柏林水塔表演项目《解除》

活动时间:

9月3日 星期五 20时

9月4日 星期六 14时 17时 20时

地址:Grosser wasserspeicher, Eingang belforter str. 10405 BERLIN

票价:10 欧/人

售票联系: papertigertheater@gmail.com

介绍

这是由三个知名的国际性自由剧场团体——北京纸老虎、KULA 团和比亚河文化站联手为 Prenzlauer Berg 水窖空间量身创作的特定场域装置性表演，也是一种社区性的仪式。出发点来自创伤治愈的愿望：在全球共时性的疫情压迫下，边界林立，肉身的相聚成为风险。值此时刻，艺术家有责任对危机所暴露出的系统性问题进行情感和身体上的反思，以艺术创作对“隔离”作出“解除”的回应。“解除”不仅针对身体，也针对内在在精神和外部政治的种种病症。

选择 Prenzlauer Berg 水窖空间，一方面是建筑本身的历史及其象征性（水的流动意象和空间现实的干涸），另一方面是水窖周围自然聚集的活跃的国际性社区生活。而以上三个团体，就是由来自德国，中国，欧洲，亚洲的多族裔多文化多语言背景的艺术家的构成，并居住和工作在这个社区。这种种“流动聚集”的活力，指向了日常时间和经验里关于“解除”的渴望。

项目基于大水窖“四环一塔”建筑结构和金木水火土的物质和精神想象，引导观众进入沉浸式体验。表演将被放置在建筑的入口和每个环形空间的流动中，引导和激发观众顺流而动。在这个装置性表演中，参与者的身体存在将得到强调、引导、支持和强化。观者不仅是站在一旁观看，他们将融入被编排的空间、节奏和声音里，回到街道和水窖之上、回到外部世界和个人思绪的相互观看中。

疫情以来，公共卫生受到威胁、国家权力进一步干预私生活，数字化技术重塑了人们对身体接触的认知和感官体验。身体的多样性、力量和丰富性的美必须被唤醒。唤醒之道也是“解除”之道，解除沉疴，身体才能回家。

以上项目得到柏林表演艺术基金会和水塔空间的支持，原计划于6月底上演。但疫情的不确定导致这个计划延期到8月底。为该项目能更好的实现，我们将这个表演项目修改为现场和电影两种媒介形式。除去在水塔的现场表演外，电影部分将可以投放到更多的地方。

表演者

Elena BECHTER, Hadar DIMAND, 高天, 刘超, Jonas SCHLAGOWSKY,
Sebastian SCHNEIDER, Alexander WAGNER, 王亚男

创作团队

导演：田戈兵

艺术监督：Martin GRUBER

编舞：王亚男

舞美：Sascha GROSS

灯光：Karel DE WITT, Sascha GROSS

音乐：Max BAUER

互动雕塑：Michael VOGEL

服装：李思驰

音响：Mareike TRILLHAAS, 吴佳颐

剧构：刘超, Alexander WAGNER